

Секция ««Коварные» единицы перевода: онимы, термины, неологизмы»

**Теория уровней эквивалентности для специальных целей: перевод терминологических единиц**

**Научный руководитель – Ушаков Сергей Геннадьевич**

***Ветрова Ксения Алексеевна***

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра лингвистики, Москва, Россия

*E-mail: vetrova.ks.a@gmail.com*

Поскольку различные отрасли науки находятся в постоянном развитии, то и соответствующая терминология обрывает новыми терминологическими единицами. Не удивительно, что терминологическая лексика считается одним из самых подвижных элементов в научной литературе. Следовательно, в разрезе перевода, проблема термина является одной из самых весомых, требующих постоянно анализа.

Исследование проблематики перевода терминологии окажется наиболее эффективным, если анализ функционирования термина проводится в сферах его функционирования. Объясняется это тем, что, в зависимости от типа контекста, терминологическая единица может сохранить только некоторые из своих свойств (точности, однозначности, моносемии и др.), в то время, как в сферах фиксации, когда термин закреплен в специальных словарях, соблюдаются все, или практически все свойства [3].

Анализ поведения терминов крайне важен с переводческой точки зрения - поскольку в любом нехудожественном (научном, техническом, деловом и т.д.) тексте терминологические единицы являются основными носителями информации в тексте [1]. А, следовательно, для проведения адекватного перевода переводчик вынужден обращать особое внимание на терминологические единицы текста.

Работа переводчика, в том числе над терминологическими единицами, оценивается относительно конкретных моделей перевода. Это помогает понять, основываясь на какие умозаключения переводчик сделал тот или иной выбор. Проведя обзорный анализ всех существующих теоретических моделей перевода (в них вошли: теория закономерных соответствий, денотативная модель, трансформационная, семантическая, коммуникативная, герменевтическая и теория уровней эквивалентности) для исследования перевода терминов была выбрана теория уровней эквивалентности, описанная В.Н. Комиссаровым [2, 5, 6, 7]. Именно эта модель перевода включает в себя все аспекты, играющие важную роль при исследовании поведения терминологической лексики: и изменения в синтаксисе, и отклонения в семантике, и влияние экстралингвистических компонентов.

Для проведения анализа было выбрано учебное пособие «Physics of Ferroelectrics. A modern Perspective» и его перевод «Физика сегнетоэлектриков. Современный взгляд» [4,8].

Проведенное исследование позволило сделать следующие выводы:

1. Вследствие самой сущности терминов и их стремлению к однозначности и точности, в научно-технических текстах нередко достигается знаковый уровень эквивалентности. Например, когда мы имеем дело с моносемичными терминами, как ferroelectricity - сегнетоэлектричество, hysteresis loop - петля гистерезиса, remnant polarization - остаточная поляризация, nonzero spontaneous polarization - ненулевая спонтанная поляризация. В исследованной выборке предложений знаковый уровень был достигнут примерно в 40% случаев, что является достаточно большим значением.

2. В случаях, когда достижение знакового уровня эквивалентности невозможно ввиду существующих различий в структурах языков, чаще достигается уровень сообщения, чем уровень структуры. В особенности, в случае работы с предложениями, обогащёнными дополнительными конструкциями, или имеющими грамматические аспекты, аналогов которых не существует в русской грамматике. Впрочем, это вызвано не только вышеперечисленными факторами, которые так же будут иметь место и при работе с нетерминами. В этом случае основную роль, опять же, играет однозначность, к которой стремятся терминологические единицы. К тому же, оказывают влияние и особенности научно-технических текстов, в частности, ясность изложения, не позволяющая переводчику отклоняться от оригинала.

Так, не считая тех случаев, когда был достигнут знаковый уровень эквивалентности, из рассмотренных предложений уровень сообщения был достигнут в 55% случаев, в то время как уровень структуры всего в 10% случаев. С учетом тех предложений, в которых был достигнут знаковый уровень (а, следовательно, и все предыдущие), уровень сообщения был достигнут в 90% случаев, а уровень структуры в 60% случаев.

3. В случаях полисемии терминологических единиц достичь знакового уровня эквивалентности оказывается сложнее. Так, нередко переводчику приходится прибегать к изменениям «прилежащего» к термину контекста, если терминологическая единица имеет более одного варианта перевода - для уточнения. Так, к примеру, предложение:

*The potential across the standard capacitor is plotted on the y-axis, and the ac voltage applied to the ferroelectric sample is plotted on the x-axis in the X-Y mode of an oscilloscope;*

переведено как:

*Переменное напряжение на стандартном конденсаторе отображается на оси y осциллографа, работающего в режиме X-Y, а переменное напряжение, приложенное к сегнетоэлектрическому образцу, отображается на оси x.*

Здесь «potential» переведен не как потенциал, и даже не как разность потенциалов, а как напряжение, что есть одно и то же, впрочем, данное действие требует от переводчика уточнения - переменное напряжение, поскольку именно о нем, а не о постоянном напряжении, говорится в тексте.

4. Такие уровни эквивалентности, как уровень цели коммуникации и уровень ситуации, ввиду специфики как самих терминов, так и научно-технических текстов, достигались во всех исследованных случаях. За нечастым исключением, когда мы наблюдали переводческие ошибки, приведшие к смысловым неточностям. В единственном попавшемся в выборке примером к ошибке привел не неправильно подобранный эквивалент термина, а скорее, неполное понимание переводчиком смысла оригинала, а, следовательно, перемена мест причины и следствия.

### Источники и литература

- 1) Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. Заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.
- 2) Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 216с.
- 3) Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. (Изд. 2-е, испр. и доп.). – М: Ком Книга, 2009. – 256с.
- 4) Рабе К.М. Физика сегнетоэлектриков. Современный взгляд. – М.: Бином, 2012. – 447с.
- 5) Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки лингвистической теории перевода. – 2-е изд., стереотип. – М.: Р. Валент, 2007. – 240с.

- 6) Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 448с.
- 7) Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М.: Воениздат, 1973. – 280с.
- 8) Rabe K. Physics of Ferroelectrics. A modern Perspective. – Berlin: Springer, 2007. – 390p.